

1. 背单词的小技巧： 背一记二不过三

我爱人她姐姐的孩子程翼，今年上高一，爱学英语。程翼有一个习惯，就是每学一个单词，便把这个单词的各种意思抄写在一个很厚的笔记本上。比如 operation 这个词 他是这样写的：

operation: 操作 运转 作用 生效 手术 开刀 作战 行动 经营 管理

我问他，这么多意思，都是老师教你的吗？他说不是，是他查词典查出来的。我又问他，这么多意思，你全能记住吗？他说记不住，只是尽量记。我最后问他，其他同学也这样背单词吗？他说有大约三分之一的同学是这样背单词。

于是我告诉他 这样背单词 简直太愚蠢啦 至少有两大缺点：第一是背单词的工作量太大，一个单词就要记 10 个意思 太费脑子，太累啦。第二是即使你把这 10 个意思都记住了，当你“汉译英”时，也不一定能正确使用。比如“条约的生效”这里的“生效”，你就不能用 operation 而应当用 validation。再比如“公司的管理”，这里的“管理”，你也不能用 operation，而应当用 management 所以你背那么多意思 根本没有用。

程翼听后有点傻了，他忙问，那应当怎样背单词呢？我说，背单词的正确方法，应当是“背一记二不过三”。下面让我给你详细解释一下。

在英语中，每一个单词都有一个最基本、最常用的意思。仍然以 operation 为例 它的最基本、最常用的意思就是“操作”其他意

思 通常都是从“操作”演变出来的。比如医生给病人割瘤子，一会儿操刀子，一会儿动剪子，一会儿用夹子，久而久之，operation 又演变出“手术”的意思。但无论怎样演变，“操作”才是它的本意。我说的“背一”就是说要背这个最基本、最常用的意思。

一个英语单词，除了有一个最基本、最常用的意思之外，往往还有一个次基本、次常用的意思，例如 operation 的“手术”。“记二”就是说如果你有多余的精力，可以再把第二个意思记下来，如果精力不够可不勉强。不过需要指出，并不是所有单词都有第二个意思 比如 laser 只有“激光”的意思 并没有其他意思。

“不过三”是指一般情况下不必去背第三个意思，以节省时间和精力去学习更多的东西。

说到这里，程翼表示听明白了。他说，如果按照你的这个方法背单词，那就简单、轻松多了。可是这里还有一个关键问题，我怎样知道哪个意思是最基本、最常用的，哪个意思是次基本、次常用的呢？

我说这个问题提得好。一般来说，《英汉词典》中每个单词的第一个意思，就是它的最基本、最常用的意思。比如你查《英汉词典》可以发现 operation 的第一个意思就是“操作”。至于如何确定第二个意思，对于初学者来说确实比较难，一般来说，需要通大量阅读，例如大量阅读英文报刊，才能确定。

2. 用“模板化”的方法背单词

《背单词的小技巧 背一记二不过三》发表之后 不久我就收到网友 Nirvana 的邮件，他问我除了这个小技巧之外，是否还有其他背单词的技巧。当然有啦，这里我再介绍一个小技巧，不过首先需要解释一个电脑术语“模板”(template)。

许多朋友都使用过 Word。Word 有一个制作名片的功能。Word 准备了一张空白卡片，上面的颜色、图案、布局、尺寸等等都已经固定好了，在上面填上张三的姓名与地址，就是张三的名片，填上李四的姓名与地址，就是李四的名片，在技术上，这种空白卡片就叫做“模板”。

同样，我们也可以把“模板”的原理应用到背英语单词上。在英语中，许多单词，例如以 -ate 结尾的动词，都可以看成是一个模板，在它的前面或后面添加不同的内容，就可以构成不同的单词，下面我以 calculaté 计算 为例略做说明。

添加-ion

- 1) 去掉词尾字母 e 加上 -ion 变成名词 calculation / 计算
- 2) 在它后面加上 -ism 变成名词 calculationism / 计算主义★
- 3) 在它后面加上 -ist 变成名词 calculationist / 计算主义者★

添加-ive

- 1) 去掉词尾字母 e 加上 -ive 变成形容词 calculative / 计算的
- 2) 去掉词尾字母 e 加上 -ivity 变成名词 calculativity / 计算性★

添加-or

去掉词尾字母 e 加上 -or 变成名词 calculator / 计算者

添加-ble

- 1) 去掉词尾字母 te 加上-ble 变成形容词 calculable/可计算的
- 2) 在它前面加上 in-变成反义词 incalculable/不可计算的

现在分词

- 1) 现在分词 calculating 可以当作形容词/计算的
- 2) 在它前面加上 un-变成反义词 uncalculating /未计算的

过去分词

- 1) 过去分词 calculated 可以当作形容词/被计算的
- 2) 在它前面加上 un-变成反义词 uncalculated /未被计算的

上面某些单词的后面 例如 calculativity 计算性 的后面加了★号 表示在《英汉词典》中并没有这个单词 它是我瞎编的。但它的构成完全符合英语的构词法，您如果在文章中使用它，理论上讲是没有问题的。

老实说，我就是用这种“模板化”的方法背单词的。你只要告诉我 calculate 的词类和含义，我可以根据 calculate 这个模板 将后面的 12 个派生词自动生成出来，这样一来，背单词的工作就大大简化了。当然，上面介绍的只是一般情况，也有一些例外情况，比如某些形容词不是以-ive 结尾 而是以-ory 结尾 例如 congratulatory 祝贺的，但这个基本原理是没有问题的。

上面仅仅介绍了以-ate 结尾的动词 实际上 在英语中类似的情况还有一些，限于篇幅，我这里就不写了。总之，我写这篇文章的目的，就是想帮助您减轻背单词的负担。

3. 我是怎样背单词的

网友 nimda1980 给我发邮件，问我大约掌握有多少个单词，平常是怎样背单词的。我掌握的单词数量，具体没有统计过，真的不知道，但肯定不少于 10000 个。我办公桌上有一本《袖珍英汉词典》（上海译文出版社）凡是我认识的单词，我都用红笔在它下面画一条横线，我可以毫不夸张地讲，红线都已经快画满了。下面我就谈谈自己是怎样背单词的。

我背单词主要有 3 个特点。第一个特点是：动词和介词一起背。我刚开始学英语时，由于没有经验，只背单独一个单词。比如只背 prevent（防止），虽然记住了，但在“汉译英”时一查《英汉词典》才发现，在许多情况下，prevent 不能单独使用，在它后面必须要跟一个介词 from，而且在 from 后面，还要再跟一个动词的现在分词。比如：

Prevent terrorists from entering US.

防止恐怖分子进入美国。

从那以后，背动词时，只要它搭配介词，我一定要将动词与介词一起背下来。也就是说，我不再背 prevent 这样一个单词，而是背 prevent sb. from v-ing 这样一个词组，其中 sb. 是 somebody 的缩写，意思是某个人，而 v-ing 是我自己发明的缩写，表示动词（verb）的现在分词。这样一来，以后再使用 prevent 时，就不需要再查词典，直接就可以用了。类似 prevent 这种情况，在英语中是很常见的，相信各位都有体会，所以我建议您在背记时也采用我这种方法，当时看上去好像挺麻烦的，但在今后的使用中会节省您许

多时间。

第二个特点是：把单词拆成几个部分，琢磨一下每个部分的含义，再把它们合并起来。在英语中，许多单词都是根据构词法，由多个部分合成的。比如西藏的班禅喇嘛逝世后，需要找一个小男孩做为转世灵童 继任下一届班禅喇嘛 这里的“转世”英文是 re-incarnate。看到这个单词后 我将它拆成 4 个部分 依次是：

- 1) re 英语中常见的前缀 表示“重新”
- 2) in 英语中常见的前缀 表示“进入”
- 3) carn 可以看做是 carnal 肉体的 的一部分
- 4) ate 英语中常见的后缀，构成一个动词

这样拆开之后 我就明白了 所谓“转世”原来就是让已故的班禅喇嘛的灵魂，重新进入这个小男孩的肉体，从而使他成为灵童而不再是普通的儿童。4 个部分都琢磨透了，再把它们合并起来，以后这个单词就会牢牢记住。不过这种方法也有一个难点，那就是必须熟悉英语的构词法。

第三个特点是：能省事就省事。比如动词 learn 学习)，它的过去式和过去分词可以是 learned(规则变位)也可以是 learnt 不规则变位)，为了省事 我只背前者。又比如名词 cactus(仙人掌)，它的复数形式可以是 cactuses(规则变位)也可以是 cacti(不规则变位)同样为了省事 我也只背前者。需要说明一点 我虽然只背规则变位，但看到不规则变位时也认识它们。

4. 再介绍一个形容词模板

前面介绍了如何用“模板化”的方法记单词，并举了一个例子（以-ate结尾的动词）发表之后，网友 yy_wang 给我留言，让我再介绍一个模板。没问题，那就再来一个。在英语中，有许多形容词，也可以看成是模板，我们可以在它前面和后面，添加不同的内容，构成不同的单词。比如 human 人的 这个形容词：

只加后缀

- 1) 加上 -ity 变成名词 humanity / 人性
- 2) 加上 -ism 变成名词 humanism / 人性主义
- 3) 加上 -ist 变成名词 humanist / 人性主义者
- 4) 加上 -ize 变成动词 humanize / 使.....人性化
- 5) 加上 -ization 变成名词 humanization / 人性化

同时加前缀和后缀

- 1) 在 human 前面加上 in-变成反义词 inhuman / 非人的
- 2) 加上 -ity 变成名词 inhumanity / 非人性
- 3) 加上 -ism 变成名词 inhumanism / 非人性主义★
- 4) 加上 -ist 变成名词 inhumanist / 非人性主义者★
- 5) 加上 -ize 变成动词 inhumanize/使.....非人性化★
- 6) 加上 -ization 变成名词 inhumanization / 非人性化★

与前面那篇类似，单词后面如果有一个“★”号，则表示这个单词在《英汉词典》中查不到，是我自己编造的，但它的构成完全符合英语的构词法，完全可以拿过来使用。比如您想表达“非人性化”这样一个意思，而你一时又找不到合适的单词，那么您完全可以使

用最后两个单词 inhumanize 或者 inhumanization。

当然，我这里介绍的形容词模板，只是一般情况，实际上还有许多例外情况。比如：

- 1) good / 好的 —— goodness / 好 (名词)
- 2) abundant / 丰富的 —— abundance / 丰富 (名词)
- 3) loyal / 忠诚的 —— disloyal / 不忠诚的 (反义词)
- 4) official / 官方的 —— unofficial / 非官方的 (反义词)
- 5) active / 活动的 —— activate / 活化 (动词)
- 6) beautiful / 美丽的 —— beautify / 美化 (动词)

但这种“模板化”方法的基本原理是没有问题的，如果能够掌握并运用，将大大节省记单词的时间和精力。

5. 中国人是否可以创造英语单词

在前面的文章中，我根据英语的构词法，自己创造了几个单词 比如 calculativity 计算性 和 inhumanization 非人性化)。网友 nimda1980 给我发邮件说，英国人或美国人创造新单词他可以理解，而他不能理解的是，难道中国人也可以创造新单词吗？我回答说当然可以啦，只要符合构词法的规则，任何一个国家的人都可以创造新单词。关于这个问题，我想顺便给这位网友讲两个小故事。

有一家德国公司，生产了一种减肥器材，这种器材看上去好像是一个很矮的小椅子 人坐在上面 身子向后仰 仰到一定程度 身子再收缩回来，这样反复运动，就可以消除人体腹部的多余脂肪。为了给这种器材起一个响亮、贴切、易懂的名字，德国人挑选了名词 abdomen 腹部)然后将它变成动词 abdomenize 最后再将它变成名词 abdomenizer，于是它就成了这种器材的名称。老实地讲，这个名称很难翻译成中文，但它起得很好。在许多国家的体育用品商店里，都能看到这种器材，这个名称已经被普遍接受了。

还有一家以色列公司，开发了一种匿名邮件软件。所谓匿名邮件 就是说您收到一份邮件 只有正文 其他所有内容 包括发件人的姓名与邮箱地址、发件日期、时间和邮件服务器的地址等) 都被隐藏了，您根本不知道它是谁从哪发给您的，因此这种匿名邮件软件最适合用来发送举报信、告密信等。在给这个软件起名字时，以色列人选择了名词 anonym (匿名者) 然后将它变成动词 anonymize，最后再将它变成名词 anonymizer。与上面例子中的 abdomenizer 相比 应当说 anonymizer 起得更好。这个软件很有

名，许多网站都可以下载。

通过这两个内容相似的小故事，我们可以看出，除了英国人和美国人，任何一个国家的人也都可以根据自己的实际需要，按照英语构词法的规则创造新单词。写到这里，突然想起了以前创造的一个调侃日本人的单词 Schumacherist。事情是这样的：有一次跟几个刚刚访问过日本的澳洲朋友聊天，他们提到日本的国土小，房子小，汽车小，什么都小，我说德国经济学家 Schumacher（舒马赫）写过一本书《Small Is Beautiful》（小的就是美的）我们是否可以将日本人称做 Schumacherist（舒马赫主义者）？结束大家都笑了起来。

6. 单词记多了也麻烦

前面几篇文章，都与记单词有关，主要谈的是如何多记、快记单词。不过根据我的观察，单词记多了也麻烦，会产生副作用。这主要表现为在“汉译英”时会出现选择词汇不适当、不准确、不严谨。下面举两个小例子。

我所在的公司经常为国内客户制作英文网站，翻译人员一般都是大专院校英语专业的毕业生，词汇量基本上不成问题，但他们的译文，却常有一些问题。比如在翻译某个网站的《服务条款》时有这样一句话：“您可以在线购买第三方提供的产品和服务。”翻译人员小董将“购买”译成 buy，“产品”译成 goods，“提供”译成 offer 整句话译成：

You can buy the goods and services online that are offered by third parties.

我对小董讲 你这样翻译 基本意思对 没有大错 不过你应该想到，《服务条款》属于法律文书一类的东西 选词应当严谨一些 而 buy 和 goods 太口语化 过于通俗 不够严谨 与内容不协调。另外，offer 一般用来表示提供报价 而不是提供产品 因此你这句话中 至少有 3 个单词应当修改，“购买”译成 purchase 较好，“产品”译成 products 较好，“提供”，译成 provide 较好 整句话可译成：

You can purchase the products and services online that are provided by third parties.

还有一位翻译人员小杨，他的特点是喜欢在译文中大量使用短语 (phrase)。例如：

- 1) take after / 仿效 我主张用 imitate)
- 2) take against / 反对 我主张用 oppose)
- 3) take down/ 卸下 我主张用 unload)
- 4) take from / 减少 我主张用 reduce)
- 5) take in / 引进 我主张用 introduce)
- 6) take off / 取消 我主张用 cancel)
- 7) take on / 采用 我主张用 adopt)
- 8) take to / 喜爱 我主张用 fond)

我对小杨讲 你喜欢用短语 本身并没有错 但有两个缺点，一是这种短语每个都有很多意思，比如 take in 查《英汉词典》竟然有 19 个意思 而你的“引进”只是其中一个意思 不够准确、严谨。二是这种短语，并不是所有人都认识，比如我本人是学葡萄牙语的，就怕看到这种英语短语，一看就头疼，因为我不知道它的确切意思，只能根据上下文的内容瞎猜。我并不反对你使用这种短语，但它们适合在比较口语化的场合使用，比如讲故事、网上聊天等，而不太适合在正式文章中使用。另外，即使在讲故事、聊天中使用，也不可用的过多过滥。

7. 搞翻译就是拼文化

我的剃须刀没电了，于是去附近的超市买电池。货架上有四五种品牌，好像都不错，正在犹豫中，突然注意到一种英文品牌名叫 Duracell 中文品牌名叫“金霸王”的电池 感觉这个名称很招人喜欢 (dura 表示耐用 ,cell 表示电池)于是掏钱买了 4 节。回家的路上，我一边走一边想，这个品牌名起得很有学问，应当为此写篇文章。

各位都知道，中国商品已经大量进入国际市场，由于物美价廉，受到各国消费者的喜爱。不过据我观察，中国商品有一个共同的毛病，那就是英文品牌名起得不好，基本上都是将中文名称直接翻译为英文名称。比如有一种浙江生产的“金龙”牌儿童自行车，是销往美国的，生产厂商为了省事，没有为这种自行车再起一个英文品牌名 而是直接将“金龙”翻译成 Gold Dragon 做为品牌名。

这样做，表面上看好像没有问题，但是如果我们上升到文化层面，就会发现有很大的问题。在中国的传统文化中，龙是吉祥的动物，几乎所有中国人都喜欢龙，但在欧美传统文化中，龙却是邪恶的动物 在《英汉词典》中，dragon 除了表示龙之外，还表示凶恶、残暴、严厉的人。美国的父母，肯定不想给他们的孩子买一辆“邪恶的”自行车。因此我说 Gold Dragon 这个品牌在文化层面上是失败的，可能会影响到这种自行车在美国市场的销量。

看到这里，有的朋友可能不以为然，认为我是小题大做。其实我们可以换个角度想想，比如您想买奶糖，商店里有两种，一种叫“大白兔”奶糖，一种叫“癞蛤蟆”奶糖 请问您想买哪一种 我想绝大多数顾客都会买前者。这种现象，表面看上去是语言问题，实际

上是文化问题。

记得以前有一次，我向已故的北外西班牙语系王复山教授（我的葡萄牙语启蒙老师）请教一些翻译问题。王教授讲：张三搞翻译，李四也搞翻译，两个人的水平相当，很难拼出个高低。此时拼什么？就是拼文化，谁的文化底子厚，谁就能高出对手一大截。当时我还不理解这句话，经过这些年的学习与实践，我现在真的明白了，搞翻译，归根到底就是拼文化。

8. 聊聊“蹩脚英语”问题

在前面的文章中，我批评了一种儿童自行车（金龙牌）的英文品牌名 Gold Dragon 我只是说它在文化层面上有缺点 并没有说它有语法错误。事实上，如果不考虑文化因素，这个英文名称完全可以使用。这个问题之外，倒是目前国内广泛存在的“蹩脚英语”问题，更应该引起我们的重视。

所谓“蹩脚英语”问题，说的是目前国内许多公共场所出现的英语 有明显的语法错误 包括词法错误和句法错误)外国朋友看到后，会觉得很蹩脚，很滑稽。以北京为例，2000 年前后 北京地铁公司在许多地铁站安装了中英文对照的指示牌，上面通常有一个向左或向右的箭头 后面是“ 前往复兴门 ”、“ 前往建国门 ”等文字。不知道这家公司聘请了哪位高手，“ 前往 ”一词没有译成 to，而被译成了 for 如 For Fuxingmen, For Jianguomen 等。由于有许多中外旅客指出这个明显错误，该公司不得不拆掉它们，重新制作了新的指示牌。仅仅因为一个英文单词，就造成了不小的浪费，教训深刻。

类似的情况，在北京还是很常见的。比如前几天我去建国门外使馆区办事，偶然看见路边有一个小商店，英文名字是 Synthesis Store（综合商店）。看到这个名称，我忍不住笑了。各位都知道，Synthesis 通常表示逻辑学上的综合，是一个抽象概念，意思与汉语“综合商店”中的综合完全不同。我估计这个名称，多半是店主用“金山词霸”之类的汉英翻译软件搞出来的（笑）其实对于这种小商店 英语中有一个又准确、又简捷的单词 grocery 如果用这个单词，那就地道多了。除了语法错误之外，还有一个常见问题，

就是译文过于啰嗦。比如在北京机场附近，有一个进出口商品检疫局，有位朋友将这个机构翻译成 Beijing Import And Export Commodities Quarantine Bureau 。当然 这样翻译 语法上并没有错误 但过于罗嗦，7 个单词中，真正有实质意义的单词只有 1 个 quarantine（检疫）这个机构的名称 如果让我翻译 只要两个单词 Beijing Quarantine 即可 简明扼要 通俗易懂 而且符合欧美国家的机构命名习惯。

最近《北京晚报》上有一条新闻 称北京市政府已经注意到“蹩脚英语”问题对北京形象的影响 决定在 2008 年奥运会之前 请英语专家对出现在主要街道上的英语进行内容审查，并将有语法错误的及时改正过来，我认为这是很有必要的。

9. 介绍一个提高听力的简单、有效方法

一位网友给我发邮件，说他为了提高英语听力，参加过各种培训班，也买了不少磁带、光盘，钱没少花，但效果并不明显。他问我有什么好办法。我原本想写一篇短文，专门聊聊这个话题，正要动笔，突然想起来我以前曾经写过一个类似的短文，于是赶紧将它找出来，稍做修改抄录于下，奉送给这位网友以及各位朋友。

提高英语听力，当然可以有多种方法，比如您是大款，您可以花钱雇一个英国人，天天陪着您说英语，或者干脆去英国，住上几年，听力也就上去了。不过您也明白，绝大多数中国人都没有这个条件，所以我们必须找一种适合中国国情、比较经济、又比较有效的方法，下面我就给您介绍一种，您可以试试，看看效果怎样。

首先，您必须学过英语，并且掌握至少 1000 个单词，这是前提条件。我这里所说的“掌握”是指我单独说出一个单词，比如 cinema，您一听就明白，哦，是 cinema，中文意思是电影院。不过把这个单词放在一个长句子中，您就听不出来了，因为您的听力比较差。

随后，您必须从今天开始，坚持每天晚上 8 点钟（或 7 点钟，或 9 点钟）收听中国国际广播电台（CRI）的英语新闻，大约听上 10 分钟，不会占用您很多时间。CRI 的英语新闻，国内许多大、中城市的 FM 都可以收到，万一收不到，也可以改听美国之音（VOA）、英国广播公司（BBC）甚至北韓的英语新闻（我不知道它们的频率）。

在听之前，您必须准备好一张纸和一支笔，英语新闻开始后，您必须认真听，一定要认真听，周围环境最好要安静。每听到一个自己熟悉的单词，就立刻把它写在纸上，比如听到 minister，马上